



1993 1995 1996
1997 1999 2000
2001 2002 2003 2004
2005 2006 2007 2008
2009 2010 2011 2012

XXV
SEMINARI
SOBRE LA
TRADUCCIÓ
A
CATALUNYA
**TRADUCCIONS:
L'ETERNA JOVENTUT?**

Dissabte, 4 de març de 2017

Aula 1 – Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Carrer Montalegre, 5. Barcelona

TRADUCCIONS: L'ETERNA JOVENTUT?

9.30 h Recepció i acreditació dels assistents

10.00 h **Ens hem de retraduir cada vint-i-cinc anys?**

Conferència de FRANCESC PARCERISAS

Presenta: LAURA BORRÀS

11.00 h **Entrevista** d'ANNA CASASSAS

a ALBERT JANÉ

i JOAQUIM MALLAFRÈ

12.00 h Cafè

12.30 h **Necessitat o virtut?**

Les retraduccions, a debat

MARIA BOHIGAS

ANNA LLISTERRI

JOSEP MARIA PINTO

DOLORS UDINA

Modera: JOSEP MARCO

14.00 h Clausura del Seminari

MARIA BOHIGAS SALES (París, 1969). Traductora, filòloga i editora, fa onze anys que dirigeix l'editorial Club Editor, on ha recuperat l'obra de Joan Sales, Blai Bonet, Mercè Rodoreda o Joaquim Amat-Piniella, a més d'incorporar en llengua catalana autors com Alice Munro i Per Petterson. Durant quinze anys va ser traductora de literatura. Publica comentaris sobre lectura i literatura al blog *Cartes elèctriques*.

LAURA BORRÀS (Barcelona, 1970). Professora de Teoria de la Literatura a la Universitat de Barcelona i especialista en literatura digital i en ensenyament de literatura en entorns virtuals d'aprenentatge, des del 2013 és la directora de la Institució de les Lletres Catalanes. Des del 1999 dirigeix el grup de recerca Hermeneia, que estudia les connexions entre els estudis literaris i les tecnologies digitals i està format per professors de diverses universitats europees i americanes. És membre del Literary Advisory Board de l'Electronic Literature Organisation dels EUA.

ANNA CASASSAS (Barcelona, 1958). És llicenciada en dret. Durant un temps exercí com a advocada però ho va deixar per dedicar-se exclusivament a la traducció del francès i de l'italià al català. Ha traduït més de vuitanta títols d'autors tan destacats com Honoré de Balzac, Victor Hugo, Carlo Collodi, Italo Calvino, Erri de Luca, Claudio Magris, Irène Némirovsky, Tahar Ben Jelloun, Marcel Proust, etc. L'any 2016 va rebre el Premi Trajectòria de la Setmana del Llibre en Català.

ALBERT JANÉ (Barcelona, 1930). Poeta, gramàtic i traductor, ha centrat la seva activitat professional en l'estudi i l'ensenyament de la llengua i en la literatura infantil i juvenil. Col·laborador des de 1963 de *Cavall Fort* i director de la revista de 1979 a 1997, ha portat a terme nombroses traduccions i adaptacions d'obres i còmics per a infants i joves, entre les quals destaquen les populars sèries Els barrufets i Aquil·les Taló. Ha traduït contes tradicionals i guions cinematogràfics, ha conreat la narrativa per a adults, ha publicat dietaris i ha fet incursions en la poesia. En el camp de la creació, és autor d'aplecs de contes i llegendes com *Rondalles de Catalunya* (1975), *Rondalles d'arreu del món* (1980) i *A la vora del foc* (1982). A més, cal destacar la seva tasca de lingüista, amb la publicació de diverses gramàtiques i altres obres com *Aclariments lingüístics* (1973) i *Diccionari català de sinònims* (1977). També és remarcable la seva vessant d'articulista. El 1990 li va ser concedida la Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya i el 1997 el Premi Nacional de Periodisme Escrit.

ANNA LLISTERRI I BOIX (Barcelona, 1969). Va estudiar Filologia anglesa i Germanística a la Universitat Autònoma de Barcelona i des de poc després es dedica professionalment a la traducció i la correcció. Ha treballat sobretot en el camp de la comunicació corporativa i en el sector editorial. Ha traduït al català més de quaranta llibres, principalment de l'anglès. Entre els autors

hi ha noms coneguts que van des de R. L. Stevenson o Katherine Mansfield fins a George R. R. Martin o Anne Rice, passant per Donna Leon, Harper Lee i Vikram Seth. Com a membre de la junta de l'Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya (ATIC), va col·laborar en la creació de l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC), de la qual va ser secretària l'any 2009.

JOAQUIM MALLAFRÈ GAVALDÀ (Reus, 1941). És professor jubilat de la URV. L'ensenyament i la traducció són les seves activitats més destacades. Ha traduït obres de Boswell, Bulwer-Lytton, Fielding, Joyce, Kipling, Mc Naughton, Thomas More, Sterne, Steinbeck; obres teatrals d'Ayckbourn, Beckett, Harwood, John Osborne, Pinter, i és autor de *Llengua de tribu i llengua de polis: Bases d'una traducció literària* (1991), *De bona llengua, de bon humor* (1994), *Uns i altres. Literatura i traducció* (2016), entre altres treballs en revistes i en volums col·lectius. Ha fet cursos i conferències a diverses universitats nacionals i estrangeres. Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya per la seva activitat docent i traductora (1998). Membre de la Secció Filològica i de la Fundació Mercè Rodoreda de l'IEC. És soci de l'AELC i del PEN Català, col·laborador actiu del Centre de Lectura de Reus i ha estat membre del Consell assessor de la Institució de les Lletres Catalanes fins al 2017.

JOSEP MARCO BORILLO (Les Alqueries, Plana Baixa, 1963). És llicenciat en Filologia anglesa per la Universitat de Barcelona (1986) i doctor en Traducció i Interpretació per la Universitat Jaume I (1998). Des de 1992 és professor de traducció literària i d'estudis sobre la traducció en aquesta darrera universitat. Ha publicat diversos treballs sobre qüestions com ara la traducció de l'estil, els estudis traductològics basats en corpus electrònics, la didàctica de la traducció literària i les traduccions al català durant l'època d'entreguerres. És membre dels grups de recerca COVALT, de la Universitat Jaume I, i TRILCAT, de la Universitat Pompeu Fabra. També és traductor de literatura anglesa al català i, en menor mesura, al castellà. Entre els autors que ha traduït figuren W. H. Auden, Washington Irving, Mark Twain, Jerome K. Jerome, Herbie Brennan, Joseph Conrad, Edgar A. Poe, Gerald Brennan, H. P. Lovecraft i Arthur Conan Doyle.

FRANCESC PARCERISAS (Begues, 1944). És poeta, traductor, crític literari i doctor en Teoria de la traducció. És professor a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, de la qual va ser degà del 2008 al 2011. També ha dirigit el Departament de Traducció de la mateixa universitat. Ha traduït una llarga llista d'autors, destacant *La llanterna de l'arc*, de Seamus Heaney, Premi Crítica Serra d'Or, i *Un esborrany de XXX Cantos*, d'Ezra Pound, Premi Cavall Verd-Rafel Jaume de traducció poètica, a més de la trilogia de J. R. R. Tolkien *El Senyor dels Anells*. És autor de diversos assaigs sobre traducció, com ara *Traducció, edició, ideologia* (2009) i *Sense mans. Metàfores i papers sobre la traducció* (2013), Premi Internacional

d'Assaig Josep Palau i Fabre. Ha publicat una quinzena de llibres de poesia, amb els quals ha rebut premis com el Carles Riba, el Ciutat de Barcelona o el Premi de la Crítica Catalana. També ha rebut el Premi Llibreter pel dietari *La primavera a Pequín* (2013). L'any 2015 va ser reconegut amb el Premi Nacional de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

JOSEP MARIA PINTO (Barcelona, 1962). Des del 1985 es dedica a la traducció del francès i de l'italià. L'any 2008 va iniciar la traducció d'una de les novel·les més destacades del segle xx: *A la recerca del temps perdut*, de Marcel Proust, obra de la qual Viena Edicions ha publicat els volums *Combray* (2009), *Un amor d'en Swann* (2010), *A l'ombra de les noies en flor I i II* (2012 i 2013), *El cantó de Guermantes I i II* (2014 i 2015) i *Sodoma i Gomorra I* (2016). És autor del recull de poemes *El llast de les abelles* (DVD Ediciones, 2002) i del llibre d'assaigs literaris *Combray, de lluny* (A Contravent, 2010). Estret col·laborador de Ferran Adrià, des de 1997 és el responsable dels textos de tots els llibres d'aquest xef, que constitueixen un dels corpus més importants del món en l'àmbit de l'alta cuina d'avantguarda.

DOLORS UDINA (Barcelona). Es dedica professionalment a la traducció literària i és professora associada de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB des de 1998. Va estudiar Història Moderna i Contemporània a la UB. Ha traduït de l'anglès, entre altres autors, Virginia Woolf, Alice Munro, J. M. Coetzee, John Steinbeck, Robert Louis Stevenson, Toni Morrison, Raymond Carver, Nadine Gordimer, J. R. R. Tolkien i Jane Austen. També ha traduït poesia de Robert Creeley i Elizabeth Barrett Browning. El 2008 va guanyar el Premi Esther Benítez per la traducció d'*Home lent*, de J. M. Coetzee i, el 2014, el Premi de la Crítica Serra d'Or per la traducció de *La senyora Dalloway*, de V. Woolf.

PREINSCRIPCIÓ

(obligatòria, places limitades)

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)

carrer de la Canuda, 6, 5è pis (Ateneu Barcelonès)

08002 Barcelona Tel. 93 302 78 28

aelc@escriptors.cat www.escriptors.cat

Lloc del Seminari:

Aula 1 del CCCB

Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

Carrer Montalegre, 5 - Barcelona